Porównanie tłumaczeń Kapłańska 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas synowie Aarona, Nadab i Abihu,\* wzięli kadzielnice,\*\* każdy swoją, włożyli w nie ogień\*\*\* i nałożyli na nie kadzidła, i ofiarowali przed obliczem JAHWE obcy ogień,\*\*\*\* którego im nie nakazał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas synowie Aarona, Nadab i Abihu, wzięli swoje kadzielnice, umieścili w nich rozżarzone węgielki, a na węgielkach kadzidło. Ogień jednak, który złożyli JAHWE w ofierze, był ogniem obcym. Uczynili to, czego JAHWE nie nakazał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Nadab i Abihu, synowie Aarona, wzięli każdy swoją kadzielnicę, włożyli do nich ogień, nałożyli na nie kadzidła i ofiarowali przed JAHWE obcy ogień, którego im nie nakazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy synowie Aaronowi, Nadab i Abiju, wziąwszy każdy kadzielnicę swoję, włożyli w nią ognia, i włożywszy nań kadzidła ofiarowali przed obliczem Pańskiem ogień obcy, czego im był nie rozkazał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I porwawszy Nadab i Abiu, synowie Aaronowi, kadzidlnice, włożyli ognia i kadzidła na wierzch, ofiarując przed JAHWE ogień obcy, czego im było nie przykazano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadab i Abihu, synowie Aarona, wzięli każdy swoją kadzielnicę, nabrali do niej ognia, położyli na nim kadzidło i ofiarowali przed Panem ogień inny, niż był im nakazany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie Aarona, Nadab i Abihu, wzięli kadzielnice, każdy swoją, włożyli w nie ogień i nasypali nań kadzidła, i ofiarowali przed Panem inny ogień, którego im nie nakazał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synowie Aarona, Nadab i Abihu, wzięli kadzielnice, włożyli do nich ogień, nałożyli na niego kadzidło i ofiarowali przed JAHWE ogień inny niż ten, który był im nakazany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synowie Aarona, Nadab i Abihu, wzięli swoje kadzielnice, włożyli do nich ogień i nasypali kadzidła. Zbliżyli się jednak do JAHWE z ogniem niepochodzącym z ołtarza, co było im zabronione. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Aarona, Nadab i Abihu, wzięli [razu jednego] swoje kadzielnice, nabrali do nich ognia, na który nałożyli kadzidło i ofiarowali przed Jahwe; a był to ogień obcy, niezgodny z przepisami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wzięli synowie Aharona, Nadaw i Awihu, każdy swoją kadzielnicę i zabrali w nie ogień, i położyli na nie kadzidło. I przybliżyli w oddaniu przed Boga obcy ogień, którego On im [przybliżać] nie nakazał.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І два сини Аарона Надав і Авіюд, взявши кожний свою кадильницю, вклали до неї огонь і вкинули на нього ладан, і принесли перед Господом чужий огонь, який Господь їм не заповів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A synowie Ahrona Nadab i Abihu, każdy wziął swoją kadzielnicę, włożyli w nią ogień i położyli na nim kadzidło. Tak przynieśli przed oblicze WIEKUISTEGO nieuświęcony ogień, którego im nie przykazał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później synowie Aarona, Nadab i Abihu, wzięli każdy swą kadzielnicę i włożyli w nie ogień, i nasypali nań kadzidła, i zaczęli przed Jehową ofiarować niedozwolony ogień, czego on im nie polecił. |

1. 1) Wg G: Αβιουδ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 27:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. żarzące się węgielki. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 30:9</x>; <x>30 16:1-2</x>; <x>40 3:4</x>; <x>40 17:5</x> [↑](#footnote-ref-5)